



TMS UNPA Project

By A Team



Background

Background

- ❑ Client: The United Nations
- ❑ Project: Pilot project, Press statements
- ❑ Files: 2 EN-ZH and 1 EN-DE
- ❑ Tools: SDL WorldServer license

Team Members

Project Manager: Thomas Ackerman

Translators: Thomas, Terrence, Steve

Editors: Thomas (German), Terrence
(Chinese Simplified)



Processes

Kick-off
Meeting

File prep

Translation

Editing

Client review
(upon request)

Quality
Assurance

Final Review

Delivery +
Post Mortem



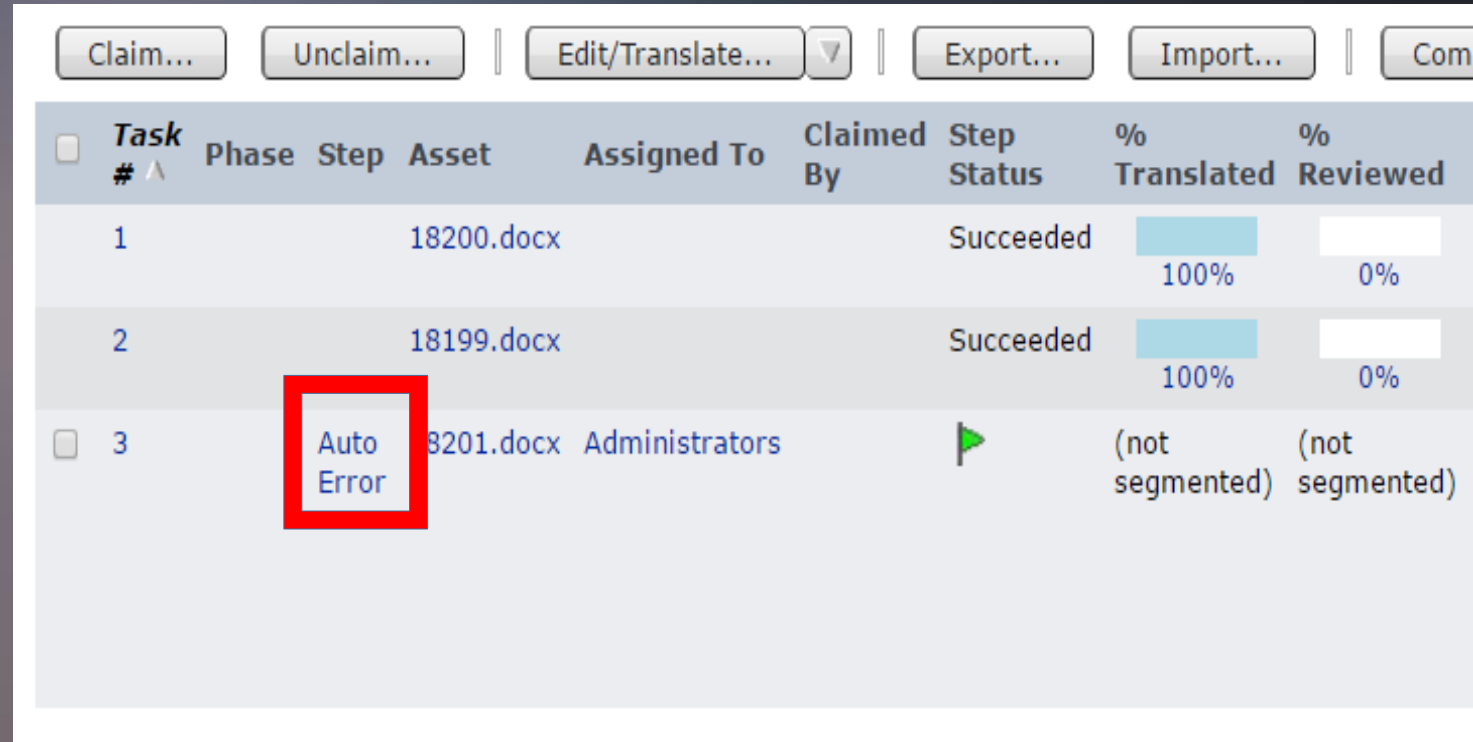
**Lessons
Learned**

Pseudo Translation

- ❑ Pseudo translation workflow needs to be separated from translation workflow

Pseudo Translation

- ❑ “Auto Error” –
recreate project



The screenshot shows a software interface with a table of tasks. At the top, there are buttons for 'Claim...', 'Unclaim...', 'Edit/Translate...', 'Export...', 'Import...', and 'Com...'. The table has columns for 'Task #', 'Phase', 'Step', 'Asset', 'Assigned To', 'Claimed By', 'Step Status', '% Translated', and '% Reviewed'. The first two rows show tasks that have succeeded with 100% translated and 0% reviewed. The third row shows a task with an 'Auto Error' status, which is highlighted with a red box. This task has 0% translated and 0% reviewed.

Task #	Phase	Step	Asset	Assigned To	Claimed By	Step Status	% Translated	% Reviewed
1			18200.docx			Succeeded	100%	0%
2			18199.docx			Succeeded	100%	0%
3			18201.docx	Administrators		Auto Error	(not segmented)	(not segmented)

Translation and Review

- ❑ One project, one language pair
- ❑ Redundant files in the projects

<input type="checkbox"/>	Task # ^	Phase	Step	Asset	Assigned To	Claimed By	Step Status	% Translated	% Reviewed	Total Words
<input type="checkbox"/>	1		Translate	18201.docx	Zheng Su(Translator01)			0%	0%	261
<input type="checkbox"/>	2			18200.docx			Canceled	0%	0%	221
<input type="checkbox"/>	3		Translate	18199.docx	Bosi "Terrence" Lin (Translator)			0%	0%	243

Translation and Review

- WorldServer
Termbase can
accommodate 3
languages

Import file: 未选择任何文件

Encoding:

Term Delimiter:

Field Delimiter:

Import Status: Use import terms' statuses
 Import as:

Show rejected/proposed terms

<input type="checkbox"/> Chinese (PRC)	<i>English (United States)</i> ^	German (Germany)
<input checked="" type="checkbox"/> 议会大会	<input checked="" type="checkbox"/> Parliamentary Assembly	<input checked="" type="checkbox"/> parlamentarische Versammlung
<input type="checkbox"/> 联合国	<input type="checkbox"/> UN	<input type="checkbox"/> UN
<input type="checkbox"/> 联合国	<input type="checkbox"/> United Nations	<input type="checkbox"/> Vereinte Nationen

Column	Type	Setting
en	<input type="text" value="Term"/>	Language <input type="text" value="English"/>
ch	<input type="text" value="Term"/>	Language <input type="text" value="Chinese (PRC)"/>
de	<input type="text" value="Term"/>	Language <input type="text" value="German (Germany)"/>

Translation and Review

- ❑ Client cannot be a part of assignees

Change Assignees To:	
Role	User
	<input type="checkbox"/> Thomas Ackerman (translator)
<input type="checkbox"/> Administrators	<input type="checkbox"/> Terrence Lin <input type="checkbox"/> Thomas Ackerman <input checked="" type="checkbox"/> Zheng Su
<input type="checkbox"/> DTP team	<input type="checkbox"/> Thomas Ackerman
<input type="checkbox"/> Editors	<input type="checkbox"/> Thomas Ackerman
<input type="checkbox"/> Engineers	<input type="checkbox"/> Thomas Ackerman
<input type="checkbox"/> Post-Editor	<input type="checkbox"/> Thomas Ackerman
<input type="checkbox"/> Project Managers	<input type="checkbox"/> Terrence Lin <input type="checkbox"/> Thomas Ackerman <input checked="" type="checkbox"/> Zheng Su
<input type="checkbox"/> Term Validators	<input type="checkbox"/> Thomas Ackerman
<input type="checkbox"/> Translator	<input type="checkbox"/> Bosi "Terrence" Lin (Translator) <input type="checkbox"/> Thomas Ackerman <input type="checkbox"/> Zheng Su(Translator01)
<input type="checkbox"/> Translator (Evaluation)	<input type="checkbox"/> Thomas Ackerman <input type="checkbox"/> Zheng Su(Translator01)
<input type="checkbox"/> Vendor Manager	<input type="checkbox"/> Thomas Ackerman

Translation and Review

□ Verify the Entry in Term Database



Yellow Triangle? 

“Proposed” vs “Approved”

Translation and Review

- ❑ Plan A: select “Import Status” as “Approved”

Import file:	<input type="button" value="选择文件"/> 未选择任何文件
Encoding:	GB2312 ▼
Term Delimiter	none ▼
Field Delimiter	, ▼
Import Status:	<input type="radio"/> Use import terms' statuses <input checked="" type="radio"/> Import as: Proposed ▼

Import Status:	<input type="radio"/> Use import terms' statuses <input checked="" type="radio"/> Import as: Active ▼ Approved ▼
-----------------------	---

Toooo Late!



Translation and Review

□ Plan B: Validate TD by a TD Validation Project

1. Create the project

Validate New and Updated Terms or Term Entries
Creates a project for validating new and updated terms or term entries. [More info...](#)

Name:	A Project-TD Validation
Description:	
Validation Workflow:	Term Validation - Simple ▾
Workgroup:	A Project-WorkGroup ▾
Include:	<input checked="" type="radio"/> Terms <input type="radio"/> Term entries
Language(s):	<input checked="" type="checkbox"/> Select All <input checked="" type="checkbox"/> Chinese (PRC) <input checked="" type="checkbox"/> English (United States) <input checked="" type="checkbox"/> German (Germany)

2. Change the Assignee—Term Validator
3. Claim the project

Translation and Review

□ Plan B: Validate TD by a TD Validation Project

4. View the term one by one

Three status:

a) Activate

b) Deactivate

c) Reject

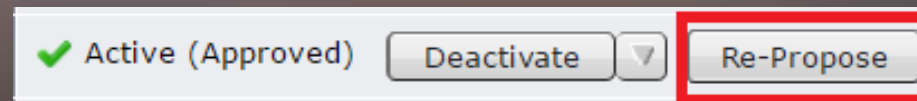


The screenshot shows a term management interface. The top section displays details for the term 'Vereinte Nationen' in German (Germany), with a status of 'Proposed'. A red box highlights the 'Activate', 'Deactivate', and 'Reject' buttons. Below this, there are buttons for 'Propose Term', 'Add Term', and a checkbox for 'Show rejected/proposed terms'. A table at the bottom lists terms in different languages, all with a 'Proposed' status.

Term	Language	Status
联合国	Chinese	Proposed
United Nations	English	Proposed
Vereinte Nationen	German (Germany)	Proposed

Fig.1

d) Re-Propose



The screenshot shows a term management interface. The top section displays details for the term 'Vereinte Nationen' in German (Germany), with a status of 'Active (Approved)'. A red box highlights the 'Re-Propose' button.

Fig.2

Translation and Review

❑ Plan B: Validate TD by a TD Validation Project

5. Mark it as “Complete”

<input type="checkbox"/> Chinese (PRC)	<i>English (United States)</i> ^	German (Germany)
<input type="checkbox"/> ✓ 议会大会	✓ Parliamentary Assembly	✓ parlamentarische Versammlung
<input type="checkbox"/> ✓ 联合国	✓ UN	✓ UN
<input type="checkbox"/> ✓ 联合国	✓ United Nations	✓ Vereinte Nationen

Much Better! 😊

Thank You

